



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited
18 July 2013
Russian
Original: English

Шестьдесят седьмая сессия

Пункт 120 повестки дня

Многоязычие

Австралия, Австрия, Албания, Ангола, Андорра, Аргентина, Армения, Афганистан, Бельгия, Бенин, Болгария, Бразилия, Буркина-Фасо, Габон, Гаити, Гватемала, Грузия, Джибути, Ирак, Кабо-Верде, Канада, Кипр, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Ливан, Литва, Лихтенштейн, Люксембург, Маврикий, Мали, Мальта, Марокко, Мексика, Мозамбик, Монако, Нигер, Нидерланды, Панама, Перу, Польша, Португалия, Российская Федерация, Румыния, Сенегал, Того, Тунис, Туркменистан, Финляндия, Франция, Чили, Швейцария и Эстония: проект резолюции

Многоязычие

Генеральная Ассамблея,

признавая, что многоязычие вносит вклад в достижение целей Организации Объединенных Наций, изложенных в статье 1 Устава Организации Объединенных Наций,

признавая также, что Организация Объединенных Наций проводит курс на многоязычие в качестве средства поощрения, защиты и сохранения языкового и культурного многообразия в глобальном масштабе,

признавая далее в этой связи, что подлинное многоязычие способствует единству в многообразии и международному взаимопониманию, и признавая важность способности обращаться к народам мира на их собственном языке, в том числе в таких форматах, которые доступны людям с инвалидностью,

подчеркивая необходимость строгого соблюдения резолюций и правил, устанавливающих языковой режим для различных органов и структур Организации Объединенных Наций,

напоминая, что английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются как официальными, так и рабочими языками Генеральной Ассамблеи, в том числе ее комитетов и подкомитетов¹, и Совета

¹ Правило 51 правил процедуры Генеральной Ассамблеи.



Безопасности², что английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки являются официальными, а английский, испанский и французский — рабочими языками Экономического и Социального Совета³ и что английский и французский языки являются рабочими языками Секретариата⁴,

особо отмечая важность многоязычия в деятельности Организации Объединенных Наций, в том числе деятельности, касающейся отношений с общественностью и ее информирования,

ссылаясь на свою резолюцию 47/135 от 18 декабря 1992 года, в которой она приняла Декларацию о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, и на Международный пакт о гражданских и политических правах⁵, в частности на его статью 27 относительно прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

ссылаясь также на свои резолюции 2 (I) от 1 февраля 1946 года, 2480 В (XXIII) от 21 декабря 1968 года, 42/207 С от 11 декабря 1987 года и 50/11 от 2 ноября 1995 года и другие, последующие резолюции, касающиеся многоязычия, включая резолюции 65/311 от 19 июля 2011 года, 66/294 от 17 сентября 2012 года, 66/297 от 17 сентября 2012 года, 67/124 В от 18 декабря 2012 года, 67/237 от 24 декабря 2012 года и 67/255 от 12 апреля 2013 года;

1. *принимает к сведению* доклад Генерального секретаря⁶;

I. Многоязычие вообще и роль Секретариата

2. *особо отмечает* первостепенную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

3. *подчеркивает* необходимость полного осуществления резолюций, устанавливающих языковой режим для официальных языков Организации Объединенных Наций и рабочих языков Секретариата;

4. *подчеркивает также* ответственность Секретариата в том, чтобы интегрировать многоязычие в свою деятельность, исходя при этом из имеющихся ресурсов и придерживаясь равноправия;

5. *приветствует* в этой связи тот факт, что в Секретариате продолжает функционировать Координатор по вопросам многоязычия, и призывает все департаменты и управления в составе Секретариата поддерживать работу Координатора;

6. *призывает* Генерального секретаря продолжать развивать сеть кураторов, содействующих Координатору по вопросам многоязычия в эффективном и последовательном осуществлении соответствующих резолюций по всему Секретариату, и предлагает, чтобы Генеральный секретарь, исполняя свою роль

² Правило 41 временных правил процедуры Совета Безопасности.

³ Правило 32 правил процедуры Экономического и Социального Совета.

⁴ Резолюция 2 (I).

⁵ См. резолюцию 2200 А (XXI), приложение.

⁶ A/67/311.

в Координационном совете руководителей системы Организации Объединенных Наций, способствовал скоординированному подходу к многоязычию в системе Организации Объединенных Наций с учетом соответствующих рекомендаций, содержащихся в докладе Объединенной инспекционной группы о многоязычии⁷;

7. *приветствует* устраиваемые в Организации Объединенных Наций дни, посвящаемые каждому из официальных языков и позволяющие ознакомиться с его историей, культурой и использованием и больше узнавать о них, рекомендует Генеральному секретарю и далее укреплять этот подход, избегая при этом дополнительных затрат и привлекая при необходимости к участию партнерские организации, в том числе государства-члены и такие учреждения, как Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и рекомендует также Генеральному секретарю рассмотреть вопрос о распространении этой важной инициативы на другие, неофициальные языки, на которых разговаривают во всем мире;

8. *приветствует также* усилия, которые международными организациями, сформированные на основе общего языка, прилагают для активизации своего сотрудничества с Организацией Объединенных Наций в отношении многоязычия;

9. *приветствует далее* деятельность Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, государств-членов, структур системы Организации Объединенных Наций, других международных организаций и всех других участвующих органов, нацеленную на содействие уважению, а также поощрение и защиту всех языков, в частности тех, которым грозит исчезновение, лингвистического разнообразия и многоязычия;

10. *вновь подтверждает*, что лингвистическое разнообразие является важным элементом культурного разнообразия, подчеркивает важность всестороннего и эффективного осуществления Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения⁸, которая вступила в силу 18 марта 2007 года, и ссылается на Рекомендацию о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству от 15 октября 2003 года⁹;

II. Роль Департамента общественной информации в многоязычии

11. *особо отмечает*, что важно задействовать все официальные языки Организации Объединенных Наций, обеспечивая полноценное и одинаковое отношение к ним во всей деятельности Департамента общественной информации Секретариата с целью устранить диспропорциональность между использо-

⁷ A/67/78.

⁸ Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, *Акты Генеральной конференции, тридцать третья сессия, Париж, 3–21 октября 2005 года*, том 1 и исправления: *Резолюции*, глава V, резолюция 41.

⁹ Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, *Акты Генеральной конференции, тридцать вторая сессия, Париж, 29 сентября — 17 октября 2003 года*, том 1: *Резолюции*, глава IV, рекомендация 41.

ванием английского языка и использованием остальных пяти официальных языков, и в этой связи подтверждает адресованную ею Генеральному секретарю просьбу обеспечить, чтобы Департамент имел необходимые кадровые возможности для использования всех официальных языков при осуществлении всей своей деятельности;

12. *высказывается* за то, чтобы в подходящих случаях, в зависимости от целевой аудитории, Департамент общественной информации продолжал использовать не только официальные, но и другие языки, стремясь охватить как можно более широкий спектр аудиторий и донося голос Организации Объединенных Наций до всех уголков мира ради укрепления международной поддержки ее деятельности;

13. *приветствует* работу, которую информационные центры Организации Объединенных Наций, в том числе ее Региональный информационный центр, проделывают для того, чтобы информационные материалы Организации Объединенных Наций издавались на языках, а важные документы переводились на языки, которые не являются официальными языками Организации Объединенных Наций, позволяя охватить как можно более широкую аудиторию и донося голос Организации Объединенных Наций до всех уголков мира ради укрепления международной поддержки ее деятельности, и рекомендует информационным центрам Организации Объединенных Наций продолжать свои важные многоязычные мероприятия при реализации интерактивных и инициативных аспектов своей работы, в частности устраивая семинары и дебаты, призванные способствовать на местном и региональном уровнях распространению сведений о деятельности Организации Объединенных Наций, ее уяснению и обмену мнениями о ней;

14. *приветствует также* непрекращающиеся усилия по глобальному распространению информации с использованием официальных и неофициальных языков и традиционных средств коммуникации и в этой связи выражает особую признательность за работу, которую Радио Организации Объединенных Наций ведет в настоящее время на шести официальных, равно как и на неофициальных языках;

15. *просит* Генерального секретаря продолжать свои усилия по обеспечению того, чтобы сопровождаемые экскурсии по Центральным учреждениям Организации Объединенных Наций, являясь для Организации источником дохода, систематически могли проводиться на всех ее шести официальных языках;

16. *приветствует* инициативу Генерального секретаря, предусматривающую проведение сопровождаемых экскурсий по Центральным учреждениям Организации Объединенных Наций также и на неофициальных языках;

17. *с интересом отмечает* не влекущие дополнительных расходов инициативы Секретариата, предусматривающие выпуск публикаций на официальных и неофициальных языках, увеличение объема переводимых публикаций и стимулирование политики приобретения для библиотек Организации Объединенных Наций литературы на разных языках, и просит Секретариат продолжать эти инициативы;

III. Веб-сайты и другие коммуникационные средства на базе веб-технологий

18. *вновь подтверждает* необходимость достижения полного паритета между шестью официальными языками на всех веб-сайтах Организации Объединенных Наций и в этой связи просит Генерального секретаря включить в свой предстоящий доклад о многоязычии всеобъемлющий обзор веб-сайтов Организации Объединенных Наций, охватив в нем случаи их разного информационного наполнения на разных официальных языках, а также обрисовать инновационные идеи, потенциальные синергетические эффекты и другие не влекущие дополнительных затрат меры, позволяющие достичь полного паритета между шестью официальными языками;

19. *просит* Генерального секретаря включить в свой предстоящий доклад о многоязычии всеобъемлющий обзор веб-сайтов Организации Объединенных Наций, осветив в нем состояние их информационного наполнения на неофициальных языках, а также обрисовав инновационные идеи, потенциальные синергетические эффекты и другие не влекущие дополнительных затрат меры, позволяющие энергичнее заниматься в подходящих случаях формированием и обогащением многоязычного контента веб-сайтов Организации Объединенных Наций;

20. *настоятельно призывает* Генерального секретаря активизировать свои усилия по разработке, ведению и актуализации многоязычных веб-сайтов Организации Объединенных Наций и веб-страницы Генерального секретаря на всех официальных языках Организации Объединенных Наций, исходя при этом из имеющихся ресурсов и придерживаясь равноправия;

21. *вновь подтверждает* свою просьбу о том, чтобы, сохраняя веб-сайт актуализированным и достоверным, Генеральный секретарь обеспечивал в Департаменте общественной информации равное распределение между всеми шестью официальными языками тех финансовых и людских ресурсов, которые выделяются на веб-сайт Организации Объединенных Наций, при полном уважении нужд и особенностей всех шести языков;

22. *с озабоченностью отмечает*, что формирование и обогащение многоязычного контента веб-сайта Организации Объединенных Наций на некоторых официальных языках продвигается гораздо медленнее, чем ожидалось, и в этой связи просит, чтобы Департамент общественной информации, координируясь с поставляющими контент подразделениями, активнее занимался достижением полного паритета между шестью официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций, в частности путем ускоренного замещения вакантных должностей в некоторых секциях;

23. *принимает к сведению* разделы II.D и II.E доклада Генерального секретаря¹⁰, просит Генерального секретаря продолжать свои нынешние усилия в этом направлении и настоятельно призывает все поставляющие контент подразделения Секретариата активнее прилагать усилия к тому, чтобы, исходя из имеющихся ресурсов, самым практичным, эффективным и экономичным

¹⁰ См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят шестая сессия, Дополнение № 19 (A/66/19)*.

образом переводить на все официальные языки все англоязычные материалы и базы данных, размещенные на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

24. *просит* Департамент общественной информации, действуя в сотрудничестве с Управлением информационно-коммуникационных технологий Секретариата, продолжать свою работу над обеспечением того, чтобы технологические инфраструктуры и прикладные программы в полной мере поддерживали латинскую, нелатинскую и двунаправленную письменность в целях усиления равенства всех официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

25. *приветствует* достигнутые Департаментом общественной информации договоренности о сотрудничестве с учебными заведениями, направленные на увеличение количества веб-страниц, имеющихся на официальных и неофициальных языках, и просит, чтобы в координации с поставляющими контент подразделениями Генеральный секретарь экономичным способом распространял такие договоренности о сотрудничестве на все официальные языки Организации Объединенных Наций, памятуя при этом о необходимости придерживаться стандартов и ориентиров Организации Объединенных Наций;

26. *подчеркивает* важность внедрения новых коммуникационных средств, таких как социальные сети, для учета лингвистического фактора и обеспечения полного паритета между официальными языками Организации;

27. *настоятельно призывает* Секретариат следить за актуализацией системы iSeek на двух рабочих языках Секретариата, продолжать свои усилия по внедрению iSeek во всех местах службы, а также вырабатывать и вводить не влекущие дополнительных расходов меры по предоставлению государствам-членам надежного доступа к информации, которую в настоящее время можно получить только на интранете Секретариата;

IV. Документационное и конференционное обслуживание

28. *вновь обращается* к Генеральному секретарю с просьбой в приоритетном порядке довести до конца работу по загрузке всех ранее вышедших важных документов Организации Объединенных Наций на веб-сайт Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, чтобы эти архивы тоже стали доступны государствам-членам через этот информационный канал;

29. *просит*, чтобы посредством оказания услуг по обработке документации, обслуживанию заседаний и издательской деятельности в рамках конференционного управления, в том числе посредством высококачественного письменного и устного перевода, Генеральный секретарь продолжал обеспечивать — на всех официальных языках Организации Объединенных Наций в равной степени — эффективное многоязычное общение между представителями государств-членов в межправительственных органах и между членами экспертных органов Организации Объединенных Наций;

30. *с озабоченностью повторяет* свою просьбу о том, чтобы, руководствуясь пунктом 5 раздела III ее резолюции 55/222 от 23 декабря 2000 года, Генеральный секретарь обеспечивал строгое соблюдение правил, касающиеся одновременного распространения документов на всех шести официальных

языках, в отношении как распространения документов заседающих органов в печатном виде, так и их размещения в Системе официальной документации и на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

31. *подчеркивает*, что все инициативы, предусматривающие эволюцию методов работы, в том числе внедряемые на пробной основе, должны согласовываться с принципом паритета между официальными языками Организации, чтобы качество и объем услуг, предоставляемых Секретариатом, сохранялись или же повышались;

V. Управление людскими ресурсами и обучение персонала

32. *ссылается* на свою резолюцию 67/255, в частности ее пункт 35, в котором она вновь подтвердила необходимость уважения равенства обоих рабочих языков Секретариата, вновь подтвердила возможность использования дополнительных рабочих языков в конкретных местах службы, как это предусмотрено, и в этой связи просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы в объявлениях о вакансиях указывалась необходимость знания любого из рабочих языков Секретариата, если только для выполнения должностных функций не требуется знание конкретного рабочего языка;

33. *с удовлетворением отмечает* готовность Секретариата побуждать сотрудников к тому, чтобы на заседаниях, обеспечиваемых устным переводом, они использовали любой из шести официальных языков, которым они владеют;

34. *рекомендует* сотрудникам Организации Объединенных Наций продолжать активно пользоваться имеющимися учебными возможностями для приобретения и совершенствования навыков владения одним или несколькими официальными языками Организации Объединенных Наций;

35. *просит* Генерального секретаря продолжать усилия по обеспечению того, чтобы всем сотрудникам в одинаковой степени были доступны возможности для изучения шести официальных языков;

36. *ссылается* на пункт 17 раздела II своей резолюции 61/244 от 22 декабря 2006 года, в котором она признала, что взаимоотношения Организации Объединенных Наций с местным населением на местах имеют существенно важное значение и что языковые навыки являются важным элементом, учитываемым в процессах отбора и подготовки кадров, и поэтому подтвердила, что хорошее владение официальным языком (официальными языками), на котором говорят в стране проживания, следует учитывать в качестве дополнительного положительного качества в рамках этих процессов;

37. *подчеркивает*, что прием персонала на службу по-прежнему должен осуществляться в строгом соответствии со статьей 101 Устава Организации Объединенных Наций и согласно соответствующим положениям резолюций Генеральной Ассамблеи;

38. *предлагает* Генеральному секретарю обеспечивать соблюдение требования о том, чтобы сотрудники Организации Объединенных Наций были в состоянии пользоваться одним из рабочих языков Секретариата, и рекомендует Генеральному секретарю способствовать осуществлению резолюции 2480 В (XXIII);

39. *предлагает также* Генеральному секретарю принять надлежащие меры к тому, чтобы языковая специфика, указываемая в объявлениях о вакансиях, учитывалась во время формирования коллегий, проводящих собеседования при найме сотрудников Организации Объединенных Наций;

40. *подчеркивает*, что повышение по службе сотрудников категории специалистов и выше должно производиться в строгом соответствии со статьей 101 Устава и согласно положениям резолюции 2480 В (XXIII) и соответствующим положениям резолюции 55/258 от 14 июня 2001 года;

VI. Персонал языковых служб

41. *ссылается* на свою резолюцию 66/233, в частности пункт 7 ее раздела III, и вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности шести официальных языков, а также ссылается в этой связи на пункт 11 раздела D своей резолюции 54/248 от 23 декабря 1999 года;

42. *констатирует* меры, принятые Генеральным секретарем в соответствии с ее резолюциями для того, чтобы решать вопрос о замене выходящих на пенсию сотрудников языковых служб, и просит Генерального секретаря продолжать и активизировать эти усилия, в том числе путем укрепления сотрудничества с заведениями, которые готовят языковых специалистов, с целью удовлетворения потребностей, относящихся к шести официальным языкам Организации Объединенных Наций;

VII. Отделения на местах и операции по поддержанию мира

43. *подчеркивает*, что для Организации Объединенных Наций важно предлагать свою информацию, техническую помощь и учебные материалы, когда это возможно, на местных языках стран-получателей, в том числе через свои веб-сайты локального базирования;

44. *ссылается* на свою резолюцию 66/297, в которой она одобрила предложения, рекомендации и выводы Специального комитета по операциям по поддержанию мира¹¹;

45. *принимает к сведению* раздел II.D.1 доклада Генерального секретаря, просит Генерального секретаря продолжать свои нынешние усилия в этом направлении и ссылается на свою резолюцию 66/297, без ущерба для статьи 101 Устава;

46. *настоятельно призывает* Секретариат, исходя из имеющихся ресурсов, переводить все документы, посвященные обучению в вопросах поддержания мира, на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, чтобы обеспечить и облегчить возможность их использования всеми государ-

¹¹ Там же, пункты 16–289.

ствами-членами, в частности странами, предоставляющими военнослужащих и полицейских, и другими вовлеченными учреждениями;

47. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят девятой сессии всеобъемлющий доклад о полном осуществлении ее резолюций о многоязычии;

48. *постановляет* включить в предварительную повестку дня своей шестьдесят девятой сессии пункт, озаглавленный «Многоязычие».
